

包明友◎主编

最新汉英

经济金融常用术语

**NEW** Chinese-English  
Terminology of  
Economics and Finance



中国金融出版社

# 最新汉英 经济金融常用术语

包明友 主编



中国金融出版社

责任编辑:张 驰

责任校对:张京文

责任印制:尹小平

## 图书在版编目(CIP)数据

最新汉英经济金融常用术语(Zuixin Hanying Jingji Jinrong Changyong Shuyu)/包明友主编. —北京:中国金融出版社,2006.4

ISBN 7-5049-4016-X

I. 最… II. 包… III. ①经济学—名词术语—汉英②金融学—名词术语—汉英 IV. F-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 036874 号

出版 **中国金融出版社**

发行

社址 北京市广安门外小红庙南里 3 号

市场开发部 (010)63272190,66070804(传真)

网上书店 <http://www.chinafph.com>

(010)63286832,63365686(传真)

读者服务部 (010)66070833,82672183

邮编 100055

经销 新华书店

印刷 保利达印务有限公司

尺寸 148 毫米×210 毫米

印张 4.75

字数 102 千

版次 2006 年 6 月第 1 版

印次 2006 年 6 月第 1 次印刷

印数 1-7090

定价 20.00 元

如出现印装错误本社负责调换

## 编者的话

随着我国经济改革进程的深入,经济领域中不断出现带有中国特色的新词语。对从事涉外经济金融的人士来说,如何在对外交往中尽可能准确地表达这些新的词语,无疑是个挑战。鉴此,我们把日常工作中收集到的涉及经济金融的中文专业术语约 2000 余条翻译成英文并集结成册,希望会对大家从事对外工作有所帮助。

《最新汉英经济金融常用术语实用手册》分为两部分。第一部分包含了 2000 余条经济金融类常用词语及相应的英文翻译。各条目按汉语拼音字母顺序排列。同音异调的汉字按声调顺序排列。第二部分是常见的专用英文缩略语的中文释义。在书后我们另外附加了国家有关部委和机构名称、中国人民银行内设机构名称和行政职务的英文翻译以及汉英对照的各国货币表,以方便查阅。

参加编写工作的人员还有曹志鸿、陈巧娥、黄亭亭、王丽洁、杨林和魏莉等同志。同时,编译工作还得到了中国人民银行国际司金琦司长、何建雄副司长和蔡剑波副司长的指导和支持。

由于编者水平有限、时间仓促,错漏之处在所难免,希望

读者指正。其中有些英文译法属于编译人员的集体讨论结果,不具排他性和权威性,仅供大家参考,在此一并说明。

**编 者**

**2006 年 3 月于北京**

# 目 录

正文 .....	( 1 )
缩略语 .....	(95)
附录 1:国家有关部委和机构名称中英文对照 .....	(109)
附录 2:中国人民银行内设机构名称中英文对照 .....	(114)
附录 3:中国人民银行行政职务名称中英文对照 .....	(126)
附录 4:各国货币名称表 .....	(128)

## A

安居工程	comfortable housing project
安理会(联合国)	Security Council of the United Nations
安全网(社会保障体系)	safety net; social security system
安全稳健的银行体系	safe and sound banking system
安全系统	security system
安全性、流动性、保值性	safety, liquidity and profitability
安然事件	Enron corporate scandal
安置下岗职工	displacement of the laid - off workers
按不变价格	at constant price; in real terms
按部就班	proceed as scheduled
按国际标准	in line with the international standard
按可比价格	in terms of comparable prices
按可比口径	on a comparable basis
按可变价格	at current price; in nominal terms
按劳分配	performance - based pay system
按轻重缓急	to prioritize
按生产计算的国内生产总值	production - based GDP
按市价调整	mark to market

---

按支出计算的国内生产总值	expenditure - based GDP
暗补	implicit subsidy
暗亏	implicit loss; hidden loss
奥运吉祥物	Olympic mascot

## B

巴黎俱乐部	Paris Club
巴林银行	Barings Bank
巴塞尔核心原则	Basel Core Principles
巴塞尔新资本协议	Basel Capital Accord II
巴塞尔银行监管委员会	Basel Committee for Banking Supervision
巴塞尔资本协议	Basel Capital Accord
白手起家	start from scratch
摆脱贫困	shake off poverty; lift oneself from poverty
颁布	issue; promulgate
颁发营业执照	to license; to grant a business license to
版权法	copyright law
版权所有	copyright reserved; all rights reserved
办法	rules, procedures
办公楼	office building



---

办理存款业务	to take deposits
办理登记	register with
办理申请	apply for
办理手续	go through formalities/procedures
办事处	business office
半成品	semi - finished product
半拉子工程	uncompleted project
包机	chartered flight
包装上市	undergo cosmetic restructuring and listing
保单	insurance policy
保费	premium
保费收入	premium income
保护性关税	protective tariff
保护农民的生产积极性	to protect farmers' incentive to produce
保护性价格	protective price
保护主义	protectionism
保荐人(上市)	sponsor
保理业务	factoring
保税仓库	bonded warehouse
保税区	bonded area
保险的广度	insurance breadth
保险的深度	insurance depth
保险索赔	insurance claim

---

保险箱	safe box
保险业	insurance industry
保险责任	insurance liability; insured liability
保险责任范围	insurance coverage
保证金账户	margin account
报复性关税	retaliatory tariff
备案	file with
备份中心	back - up center
备付金(超额准备金)	excess reserves
备用安排(国际货币基金组织)	Stand - by Arrangement(IMF)
背书(支票)	endorsement(on a cheque)
奔小康	strive to prosper
本票	promissory note
本位利益	localized interests
比较优势	comparative advantage
比例税	proportional tax
币种(期限)搭配不当	currency (maturity) mismatch
必要标准	essential criteria
必由之路	the only way leading to ...
闭关政策	close - door policy
避税	tax avoidance; tax shelter; tax evasion
避税港	tax haven; tax paradise
避险	risk aversion

---

边际成本	marginal cost
边际储蓄倾向	marginal propensity to save
边际进口倾向	marginal propensity to import
边际收益	marginal revenue
边际效应	margin effects
边际效用	marginal utility
边界争端	boundary dispute
边境冲突	border conflict; border clash
边境贸易	border trade
边缘化	marginalization
边缘学科	frontier branches of science
贬低	belittle
贬值	devalue, depreciate
变相贸易壁垒	covert trade barrier
变相倾销	disguised dumping
变相社会集资	disguised irregular (or illegal) fund raising
变相涨价	disguised price increase; raise price in a disguised form
标的资产	underlying asset
标价	offered price
标题通货膨胀	headline inflation
标准与准则	standards and codes
表外业务	off - balance sheet items
表外资产	off - balance sheet assets

濒危物种	endangered species
濒危野生动物	endangered wildlife
濒危植物	endangered plants
并表	consolidated account
并表监管	consolidated supervision
并重	attach equal importance to
病虫害综合防治	integrated pest control
拨备覆盖率	provisioning coverage
波及效应	spill - over (contagion) effect
剥离不良贷款	transfer of non - performing loans
博彩业	lottery industry
博弈论	game theory
薄利多销	small profits and quick returns
薄利行业	low - margin industry
薄弱工业(“瓶颈”产业)	bottleneck industries
薄弱环节	weakness; loopholes
补充协定	supplementary agreement
补丁程序	patch
补贴	subsidy
补贴价格	subsidized price
不变成本	fixed cost
不低于原来的标准	on terms no less favorable than before
不动产	real estate

---

不负连带责任	bear no responsibility for any other party
不附带条件的援助	untied aid
不公平交易	unfair dealing
不可比因素	incomparable factors
不可再生资源	non - renewable resources
不良贷款	non - performing loan
不良贷款拨备覆盖率	provisioning coverage ratio
不良债权	bad claim
不履行承诺	fail to make good on commitments
不平等贸易	discriminative trade; unfair trade
不生息存款准备金	unremunerated required reserves
不失时机	seize the opportune moment; lose no time; take one's opportunity
不受地方政府干预	free from intervention by local government
不完全竞争	imperfect competition
不遗余力	spare no efforts
不正当竞争	unfair competition
布雷顿森林体系	Bretton Woods System

## C

财产税	property tax; wealth tax
财富管理	wealth management

财富效应	wealth effect
财力	financial resources
财税体制	fiscal and taxation system
财团贷款(辛迪加贷款)	syndicated loan
财务报表	financial statement
财务公司	finance company
财务顾问	financial consultant
财务纪律	financial discipline
财务重组	financial restructuring
财政补贴	fiscal subsidy
财政赤字	fiscal deficit
财政刺激计划	fiscal stimulus packages
财政决算	fiscal outcome
财政年度	fiscal year
财政收入	fiscal revenue
财政透支	fiscal overdraft
财政约束	fiscal restraint
财政账户	fiscal account
财政整顿	fiscal consolidation
财政政策	fiscal policy
财政专项补助	special fiscal subsidies
财政资金	fiscal funds
裁减冗员	lay off redundant workers
采购团	purchasing mission
采取适当的限制措施	apply appropriate disincentives to ...

采取循序渐进的方式	in an orderly and gradual manner; in a well - sequenced manner; in a step - by - step manner; in a phased and sequenced manner
操纵汇率	manipulate exchange rate
操作弹性	operational flexibility
差别关税	differential tariff; discriminative tariff
差旅补助	travel allowance
产成品积压	overstock of finished goods
产出缺口	output gap
产地证明书	certificate of origin
产品更新换代	product upgrading
产品积压	excessive inventory; over stockpiling
产品技术含量和附加值	technology content and added value of products
产权	property right
产权多元化	diversify the structure of property rights
产权关系明晰	clear definition of ownership
产权管理	property right administration
产权基础	property right infrastructure
产权交易中心	equity exchange
产权纠纷	property right dispute
产权明晰、权责明确	clearly established ownership; well defined power and responsibility

---

产权证	title of contract
产销率	output – sales ratio
产业结构	industrial structure
产业结构调整	industrial structural readjustment; industrial restructuring
产业结构升级	upgrading of industrial structure
产业空洞化	hollowing out of industries
产业政策	industrial policy
长期国债	treasury bonds
偿付率(保险)	solvency ratio
偿付能力	solvency
偿债基金	sinking fund
偿债率	debt service ratio
偿债能力	debt – servicing capacity
常驻代表	resident representative
场外交易	over – the – counter transaction
敞口头寸	open positions
超调	overshooting
超额存款准备金率	excess reserve ratio
超额累进	deductible progressivity
超负荷运转	overloaded operation
超前消费	deficit spending; over consumption
炒股	speculate in stock market
炒作	stir – fry
彻底脱钩	clean break



---

成本不变行业	constant – cost industry
成本递减行业	decreasing – cost industry
成本递增行业	increasing – cost industry
成本核算	cost accounting
成本利润率	a ratio of profits to costs
成本推动的通货膨胀	cost – push inflation
成本效益分析	cost – benefit analysis
承保	underwrite insurance for
承担风险	take a risk
诚信义务	fiduciary duty
城市化	urbanization
城市建设和维护	urban development and maintenance
城市景观设计	urban landscaping design
城市商业银行	city commercial bank
城市信用社	urban credit cooperatives
城市总体规划	overall city planning
城乡居民储蓄意愿	household savings appetite
城乡收入差别扩大	growing disparity between urban and rural incomes
城镇居民	urban residents; city dwellers
城镇人口	urban population
吃人贷款	predatory lending
持续过热	persistent overheating
持续监管	ongoing supervision
持续性增长	sustained growth